

06 Robert Leivon Do Saam Naaspati Paomin

Pear Story As Told By Robert

v2016-06-28 This is a retelling of the Pear Story, which can be viewed at <<https://www.youtube.com/watch?v=bRNSTxTpG7U>>. The narrator is Robert Leivon of Khorpii village. It was recorded in __ in 2007. It was transcribed and translated with the assistance of Sumshot Khular, Rex Khullar, and Harimohon Thounaojam.

¹ [...] *mii paa khat'a* , *ah* , *talu tdit rang'o* ?
man one HES what will we say?

One man -- what shall I say?

² *lah mii lam ki vaari pii* ,
faraway other people's land of story it is

A story from a faraway land.

³ *mii paa khat'a* , *a lu hup naa da* ,
man one [that] cap he wore

A man was wearing a hat.

⁴ *ah* , *la neen paam ki ching lu thung thang'i* , *hei kyao rang ki* , *ah* ,
HES there our land's hills like in fruit to pluck HES
krvaa pi ,
is coming

In what looks like our hills, a man came to pluck fruit.

⁵ *arvaa da ding'a* , *ava hai ava talu hai'u mdit varle hang loon da ngi* ,
came tree that fruit that what fruit called type climbing up
mdo yao pii ,
he plucks

He came toward a tree, I don't know what the fruit is called, he climbed and he plucked fruit.

6 *yao da ngi anto khat-khat aryu pthlaa thi da* , *anto aryu pthlaa da aryu pthlaa da*
he plucked like that one by one dropped down like that dropped down dropped down
,

He plucked fruits one by one, dropping them one after another.

7 *au thung ki'a tung'u aryun txum da* ,
and then later he climbed down

And then he comes down.

8 *chom thi da ngi au boor hep lu mdo arhei sin thung thang'i mkheng*
he picked and then that basket like that which he had brought in all
mdo prsim pii ,
he put

He plucks, and then he puts all the fruits into a basket-like thing which he brought along.

9 *prsim da mthungbi* , *chaai knii ava kdim dok* ,
he put them there then two those were already full

Two (baskets) were already full.

10 *chaai knii'a dim dok da mthungbi ren'i hang kal nool da mrson*
two were filled then once again climbed up again the other one
mryuk yao nool pi ,
he plucked again

After the two were filled he climbed back up and plucked some more.

11 *mrson aryuk yao da anto mpthi meek laan'i nao khat* , *talv tdit rang'o* ,
this other thing plucked it like that throw while one child what will we say?
nao khat ava maan paam thung ki nao khat , *kngao khat va saikal*
one child that their country from boy one naughty one bicycle
sin da , *arhei thou da ngi* ,
bringing (false start) he came riding

While he was plucking them and dropping them (into the basket), a boy -- how shall I say? -- a boy from their country came riding up on his bicycle.

12 *mii paa klin kmar txeek-txok pi , mthungbi ngi hang kal da myao meek chaak laan'i , ava*
man big and fat then climbed up still plucking while that
nao ava arvaa da tprut'i , boor khat hei , boor khat ava , msaikal
child came secretly basket one fruit basket one that his bicycle
thung thang'i daal da anto tprut'i sin da kvang cha pi ,
on he put it like that secretly took (away) he went

The big fat man then climbs up and plucks (pears), and the boy comes stealthily and puts one fruit basket onto his bicycle and takes it away.

13 *mdo prut chaak pi ah lah mii paa , ah ding doon thah k'am va*
he stole it HES up there man HES on treetop the one who is there
aryuk dei me'i ,
he doesn't see it

The man who stays up there in the tree doesn't see this.

14 *mthungbi ngi , pruu da ngi anto msaikal leen'i daal thi da ngi , to*
then he stole it like that his bicycle on put it like that
kvang cha , sin da kvang cha ,
he went carrying he went

(The boy) steals it by putting it on his bicycle and carrying it away.

15 *mthungbi ngi , nao , nao suun pii , saikal'a mdo thou dee , anto*
then child a small child it is bicycle who knows how to ride like that
mvan meek laan'i , nao , nalaa yur khat ma leeng'a luu khat ava ,
still going while boy (false start) girl child one his same age like one that
ma tu to plap lu khat , nao khat ava snuu nao khat ava ktxhaa deek'a
with him like his age-group one boy one that young girl one that very beautiful

saikal thou da krvaan thang pi ,
bicycle driving coming toward the boy

Then [there was] a small child who knows how to ride a bicycle; as he was going, a beautiful girl the same age as the boy, like one of his friends, came riding toward him.

16 *pthungbi ava msut chaak meek laan'i lung klin paa mduu thah k'am*
then that he was still looking at her while stone very big in front of him that there was
ava dei ma da pdeen dok da ngi ,
that did not see having hit it

While he was staring at her, he didn't see a big stone in front of him, and he hit it.

17 *kploom dok* , *pthungbi hei khimkhei'a mkheng'i lam thang mkheng'i* , *anto*
fallen then fruit all those all on the road all still
mden-mden kploom cha pi ,
here and there lying

He fell, and all the fruit fell out, scattering all over the road.

18 *snuu nao va doo khat ruk thee meh anto kvaa cha* ,
the girl anything she did not say like that went

The young girl went away without saying anything.

19 *pthungbi anto ploom cha da* ,
then still was lying

That way he was lying there.

20 *mdo tlot na ra dei pnrii ma da arlaan'i* , *ah psel paa rek* , *nao luung rek*
what to do didn't know in the meantime HES the men (false start) the children
chaai kdum'i , *thuk lam da* ,
the three of them came along

While he didn't know what to do, three boys came along.

21 *ava boor ava , msaikal ava ruk'a prii pik lam da mdak ruk'a , aah*
 that basket that his bicycle that also helped to stand and him, too HES
txen lam da prip lam da
 they pulled him they caused him to stand

They stood up his basket, his bicycle, and the boy himself, they pulled him up and helped him stand.

22 *au thung ki , a boor thung ki hei , mkheng'i ah , kthlaa kcha ava mkheng'i*
 then that basket from fruit all HES fallen that all
mden-mden kploom kcha ava ruk'a chom pik lam da ,
 here and there fallen that also picked up for him

They picked up all the fruit that had fallen out of the basket and was lying scattered.

23 *au thung ki ah , ren'i msaikal thung thah daal pik lam da anto kvang cha pi*
 then HES once again his bicycle on they put up still he went away
 ,

Then when they had put (the basket) back, he got on his bicycle again and went away.

24 *anto mvan chaak thungbi snung ki lung pdeen da ngi mploom thung thang'i ,*
 still he went away when aforementioned stone having hit fallen at
mlu hup'a , lih siir , ah , mrson thah kthlaa kcha a
 his hat over there side of the road (false start) HES other on fallen that
dei meh mdo prngeel pthi pii ,
 didn't see which he forgot

He left his hat which had fallen off at the place where he had hit the stone on the other side of the road, not having seen it.

25 *mthungbi ava nao luung rek chaai kdum ava ngi , hei ruk'a mdaal pik in'a*
 then that children three that fruit too they picked up for him
au thung ki , msaikal thung va , prsim pik lam da mvan sin'a ,
 then his bicycle at that they put back he carried and went away

Then those three children helped pick up the fruits, put (the basket) back on the bicycle, and took them

away.

26 *mlu hup siir khat thah kploom daat mdeen thungbi , ava nao ava*
hat side of the road one on which was lying they saw it when that boy that
huui dum lam da ngi oon lam da ngi mlu hup ava , ren'i mdo hun piik nool in pii ,
they whistled they called him his hat once again they went and gave back to him

They called him, picked up his hat which had fallen at the side of the road, and they gave it back to him.

27 *hung da ngi msaikal ruk'a kyoon pik thi da ,*
being gone his bicycle also took hold of

He went and took hold of the bicycle [to help it stand].

28 *mlu hup'a pnaak thi da ,*
his hat helped him to wear

He helped him put on the hat.

29 *anto nao va sin da kvang cha mthungbi ava nao va ,*
like that that boy carrying (the basket) he went away then that that boy
mknpat reen'u di ni mo talu di ni mo ,
his extreme happiness shall I say, or what shall I say?

The boy had gone away and, shall I say he was extremely happy, or what should I say?

30 *mii laai kdum paa lam da hai'a chaai kdum pii lam da khat-khat ,*
people because they were three those fruit[s] three he gave to them one each
pii cha lam da mryun sii lam pi ,
he gave them he sent them away

As there were three people, he gave them three fruits, one each, and he sent them on their way.

31 *mthungbi ava , anto mvan meek laan in'i ava hai'a khat-khat'a anto*
then that still while they were still going that fruit one one, that like that

chaa lam da anto kvang lam ,
they ate like that going

Then they went on their way, each one eating a fruit.

32 *mthungbi* , *nei kdo thee ava* , *ava*
then I what I am saying that

What am I saying is this:

33 *nao va vaa da kpruu cha krthuk daat yoo soh va* ,
that boy [went] he had stolen it had turned out that even if

mii do kpruu kcha krthuk daat yoo soh va , *ha thang va maan'i*
someone who steals from others turns out to be even if on the other hand they

mii mdo bom yaar in'i ava nao chaai kdum rek va dei lam me'i mdo prut
as they helped someone else that boy[s] three those they don't know he is one who steals

tdit'a , *dei lam meh pdainu* , *plung kseng'i mdo bom yaar in'i mhei*
COMP they don't know but with a pure heart because they helped him reward

mdo phan in di nu nang hin tha kthee cha ping'i .
which they received I am saying you towards I am telling you

Even though the three boys didn't know that he had stolen the fruit, as they helped him with true hearts, they received a reward, that's what I am saying.